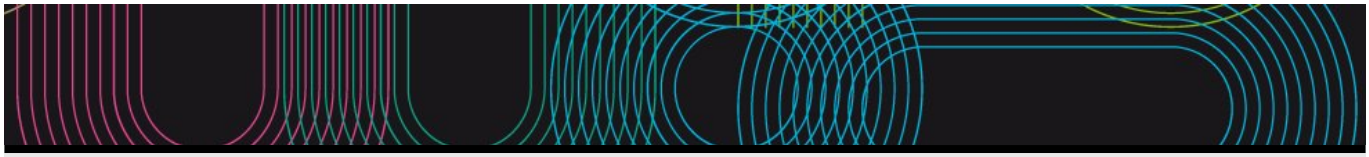

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01605			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Está materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias	
Código	
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	C3 C4	D4
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.	C9 C10 C11 C12 C17 C18 C22	D4 D6 D7 D9 D10 D13 D14 D17
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción gallego-inglés y conocerá la situación del mercado.	C2 C4 C8 C9 C10	D10 D12
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.	C24 C25 C27 C30 C32	D13 D14 D16 D19 D22 D23

Contenidos	
Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultural. Estrategias de trasvase en la traducción gallego-inglés
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción gallego-inglés.	Fuentes de documentación. La figura del traductor. El mercado laboral de la traducción gallego-inglés.
Unidad 3. Análisis de la tipoloxía textual, problemas de traducción, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos, publicitarios y literarios

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	0	16	16
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	20	20
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	0	22
Trabajos y proyectos	0	30	30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Estudios/actividades previos	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente.
Tutoría en grupo	Las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajos de aula	Se formularán tareas de todo tipo en base la los objetivos y competenciias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.

Resolución de problemas y/o ejercicios	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

Atención personalizada	
Metodologías	**Descripción**
Tutoría en grupo	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos. FAITIC.
Pruebas	**Descripción**
Trabajos y proyectos	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos. FAITIC.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Lectura obligatoria individual establecida por la profesora (10%), actividades individuales o en grupo de traducción (10%). El alumnado tendrá que entregar una tarea sobre la novela obligatoria. Si no la entrega, o la entrega no tiene un mínimo de calidad, tendrá una penalización de 0,4 en la nota final. Todas las tareas se harán en inglés.	20	C3 C4 C8 C10 C18 C22 C24 C30 C32	D4 D6 D7 D9 D17 D22 D23
Trabajos y proyectos	Dos encargos de traducción individuales con un comentario crítico traductológico escrito en inglés. Fecha entrega primer encargo: primera semana de marzo (25%). Fecha entrega segunda encargo: semana del 11 al 15 de abril (25%).	50	C2 C3 C4 C8 C9 C11 C12 C17 C18 C22 C24 C25 C27 C30 C32	D4 D6 D7 D9 D10 D13 D14 D16 D17 D19 D22 D23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen final de la materia que tendrá una parte teórica sobre los contenidos de la materia (redactada en inglés) y otra práctica. La parte práctica será una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con diccionarios y glosarios pero sin ordenador). La parte práctica valdrá 7 puntos y la teórica 3. El alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para superar la prueba. Fecha: 12 de mayo a las 10.00h (los dos grupos).	30	C3 C4 C9 C17 C18 C22 C25 C30	D4 D7 D9 D16 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

La materia es presencial (80% asistencia obligatoria). El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en FAITIC, la lectura obligatoria y los dos encargos (como mínimo). Si el alumno no puede seguir este sistema de evaluación la calificación será únicamente la calificación del examen final de mayo, lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio.

La prueba de convocatoria única será el 12 de mayo a las 10.00h. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia, y un comentario crítico traductológico de sus propuestas de traducción (redactado en inglés). El alumnado podrá utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios) excepto fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30% del examen y la práctica el 70%.Si fuera preciso hacer alguna modificación sobre la data del examen, la nueva fecha se comunicaría con suficiente antelación a todos los estudiantes matriculados.A los alumnos que sigan la evaluación continua se les guardarán las partes superadas para la convocatoria de julio.Las fechas de entrega de los encargos y la prueba serán las mismas para los dos grupos.En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios a

calificación será 0.

Fuentes de información

-

Lectura obligatoria. EN EL PRIMER MES DE CLASE el alumnado tendrá que escoger entre estas obras: Villar, Domingo. 2011. *Death on a Galician Shore*. Little Brown and Co.; Rivas, Manuel. 2013. *All is Silence.* Harvill Secker; Casalderrey, Finay. 2014. *Dove and Cut Throat.* Small Station Press; Fernández Paz, Agustin. 2014. *Black Air*. Small Station Press.

Unidad 1

Beeby Londsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Otawa: Otawa University Press.

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman.

Gentlzer, E. 2001. *Contemporary Traslation Theories.* Routledge.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*.Tübingen: Stauffenburg.

Hatim, B. & I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into Non-mother Tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas.* Granada: Atrio.

Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica.

Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

_____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translaton and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Unidad 2

Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar.* John Benjamins.

Crowther, J. 2014. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

De Toro, R. 2010. *Breogan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature*. London: Francis Boutle.

Feixó Cid, X. 2004. *Normas ortográficas e morfolóxicas lingua galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

Freixeiro Mato, X. R. 2014. *Lingua galega: normalidade e conflicto.* Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.

Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.

Millán-Varela, C. 2000. 'Translation, Normalisation and Identity in Galicia'. *Target* 12 (2), 267-282.

Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins.

Unidad 3

Calzada Pérez, M. 2011. "Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad". *Babel* 57, 32-57.

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Frías Arnés, J. 2010. "Traducción y periodismo: *El País English Edition*", *Puentes*, nº 5, 39-46.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, Mª J. 2009. *Traducción y Periodismo*. Peter Lang.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.
El alumno debe tener una competencia *C1 en la lengua inglesa.
La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.